

BREVE ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE LOS SISTEMAS FONÉTICO-FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL Y DEL ESLOVENO Y SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A HABLANTES ESLOVENOS

1. Introducción

El enfoque contrastivo, aunque casi completamente proscrito de los métodos modernos de la enseñanza de lenguas extranjeras, parece estar ganando terreno de nuevo. La conciencia de las diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera ayuda a mejorar considerablemente la percepción y la producción de esta última.

La comparación de los sistemas fonético-fonológicos esloveno y español es importante, en nuestra opinión, para entender los errores que producen los estudiantes eslovenos de español y facilitar la asimilación de una pronunciación apropiada. A continuación se presentan los dos sistemas, especialmente desde el punto de vista del lugar y el modo de articulación. Se contrastan también algunas características fonéticas del español de España y del español de América con el esloveno y algunos errores de pronunciación debidos a estas diferencias.

2. El sistema vocálico del esloveno estándar y las vocales españolas

El sistema vocálico español comparado con el esloveno es mucho más simple y en general no representa ninguna dificultad para los hablantes eslovenos. A cinco fonemas vocálicos españoles /a, e, i, o, u/ corresponden ocho fonemas vocálicos eslovenos /i, e, ε, ə, a, o, ɔ, u/. Todas las vocales eslovenas aparecen en las posiciones acentuada y no acentuada, excepto la /e/ y la /o/ que aparecen en posición no acentuada en muy pocas palabras gramaticales (Šuštaršič et al. 1999: 137).

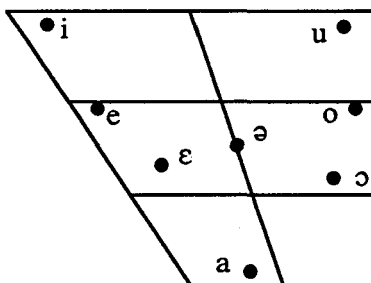


Fig. 1. El sistema vocálico esloveno (Šuštaršič et al. 1999: 137).

<i>Posición acentuada</i>				<i>Posición no acentuada</i>			
i:	mi:t	mit	“mito”	i	‘mi:ti	miti	“mitos”
e:	me:t	med	“miel”	e	ʒe’ve:	že ve	“ya sabe”
ɛ:	‘pe:ta	peta	“talón”	ɛ	‘pe:te	pete	“talón” (gen)
a:	ma:t	mat	“jaque mate”	a	‘ma:ta	mata	“jaque mate” (gen)
o:	‘po:ten	poten	“sudado”	o	pɔ’te:m	potem	“después”
o:	po:t	pot	“camino”	o	bo’ʃ lo	bo šlo	“irá”
u:	pu:st	pust	“carnaval”	u	‘pu:stu	pustu	“carnaval” (dat)
ə:	pə:s	pes	“perro”	ə	‘do:bər	dober	“bueno”

Fig. 2. Ejemplos del sistema vocálico esloveno (Šuštaršič et al. 1999: 137).

El sistema vocálico español consta de cinco fonemas en posición acentuada y no acentuada / i, e, a, o, u /:

<i>Posición acentuada</i>		<i>Posición no acentuada</i>	
/’piso/	piso	/pi’so/	pisó
/’peso/	peso	/pe’so/	pesó
/’paso/	paso	/pa’so/	pasó
/’poso/	poso	/po’so/	posó
/’puso/	puso	/bu’kal/	bucal

Fig. 3. Ejemplos de las cinco vocales en posiciones acentuada y no acentuada en español (Quilis 1997: 40)

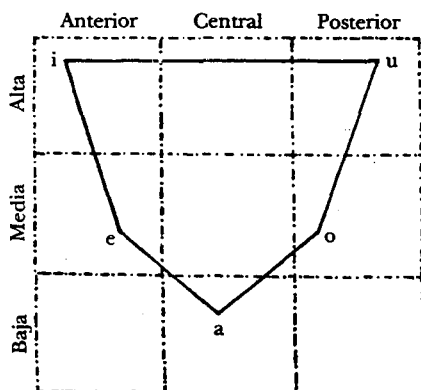


Fig. 4. El sistema vocálico español (Quilis 1997: 40)

Los hablantes eslovenos tienen tendencia a pronunciar las vocales españolas *e* y *o* demasiado cerradas o demasiado abiertas debido a la influencia de las vocales cerradas y abiertas del esloveno. Los estudiantes deben ser conscientes de esta diferencia y deben alcanzar el grado intermedio de apertura en la pronunciación de las vocales españolas. Para fines pedagógicos se tienen en cuenta solamente las cinco vocales sin sus realizaciones alofónicas.

Los diptongos, triptongos y hiatos pueden causar ciertas dificultades en la pronunciación porque no hay equivalentes exactos en esloveno; pero hay que señalar que el esloveno tiene diptongos y también combinaciones de tipo *joj*, *jej* parecidas a los triptongos españoles.

El español comparado al esloveno es muy rico en diptongos. Tiene 8 diptongos crecientes (de posición cerrada a abierta): seis combinaciones de vocales altas con vocales medias y baja /i, u + a, e, o/, y dos diptongos con vocales cerradas /i + u, u + i/, donde las semiconsonantes i [j] y u [w] se encuentran en posición prenuclear.¹

/i/ + /e/:	[ˈtjene] tiene
/i/ + /a/:	[ˈasja] Asia
/i/ + /o/:	[saˈljo] salió
/u/ + /e/:	[ˈbweno] bueno
/u/ + /a/:	[ˈkwaðro] cuadro
/u/ + /o/:	[ˈbakwo] vacuo
/i/ + /u/:	[ˈbjuða] viuda
/u/ + /i/:	[ˈkwiða] cuida

Fig. 5. Diptongos crecientes en español

El español conoce también seis diptongos decrecientes (de posición abierta a posición cerrada), que son combinaciones de vocales medias y baja con vocales altas /e, a, o, + i, u /, en las que las vocales altas, llamadas semivocales, están en posición postnuclear.

/e/ + /i/:	[ˈpejne] peine
/a/ + /i/:	[ˈai] hay
/o/ + /i/:	[ˈoi] hoy
/e/ + /u/:	[euˈropa] Europa
/a/ + /u/:	[ˈau] aula
/o/ + /u/:	[ˈbou] bou

Fig. 6. Diptongos decrecientes en español

¹ En español, solamente las vocales pueden ocupar la posición nuclear lo que no es el caso en esloveno.

Cuatro triptongos tienen en posición prenuclear una semi-consonante [j,w], una vocal en posición nuclear y una semivocal en posición postnuclear [i, u]².

/jai̯/:	[si 'tja̯is] sitiáis
/jei̯/:	[si 'tje̯is] sitiéis
/wei̯/:	['bwe̯i] buey
/wai̯/:	[uru 'ɣwa̯i] Uruguay

Fig. 7. Triptongos en español.

Debido a la “tendencia anti-hiato” en español, muchos hiatos se pronuncian como diptongos cuando dos sílabas separadas se funden en una, sobre todo en el lenguaje coloquial. Pero los hiatos aún existen en español, pueden formarse al coincidir dos vocales una alta /i, u/ y una media o baja /e, a, o/ (*día, raíz, púa, baúl*). En las secuencias /eo/, /oe/, /ea/, /oa/, /ae/, /ao/ cada una de las vocales constituye un núcleo silábico de sílabas diferentes formando así un hiato (*céreo, soez, real, boa, aéreo, caos, paella*). (Quilis & Fernández, 1975:72).

La oposición diptongo : hiato y los cambios de acento correspondientes tienen valor distintivo en español (*continuo / continuó; hacia / hacía; hoy / oí; hay / ahí*). Es importante que los estudiantes eslovenos escuchen y aprendan la diferencia en la pronunciación y acentuación.

El error más frecuente que hacen los estudiantes eslovenos cuando aprenden el español es la pronunciación del diptongo [wa] con la labiodental [ʋ]. Palabras como *cuarteto, cuota, acuario* se pronuncian como [kvar'teto], ['kwota], [a'kwario] en lugar de [kwar'teto], ['kwota], [a'kwario]. Ello se debe probablemente al hecho de que en esloveno normalmente no hay aproximantes bilabiales delante de una vocal.

3. Las consonantes en esloveno y en español

Las figuras siguientes presentan los sistemas consonánticos esloveno y español. Si se compara los sistemas entre ellos, se pueden ver las diferencias e inferir los principales problemas de pronunciación.

² Las semiconsonantes y las semivocales son alófonos de los fonemas españoles /i/ y /u/.

	Bilabial	Labio-Dental	Dental	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b		t d				k g
Africada						tʃ dʒ	
Nasal	m	ɱ	n	ɳ	ɲ	ɲ	ŋ
Vibrante múltiple					r		
Vibrante simple					r		
Fricativa	β	f		θ ð	s ʃ	j	x ɣ
Lateral			l	ɭ	l	ʎ	

Fig. 8. Tabla de las consonantes españolas (Quilis, Fernández 1975: XXXI)

	Bilabial	Labio - dental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b		t d				k g
Africada				ts	tʃ dʒ		
Nasal	m		n				
Vibrante				r			
Fricativa		f		s z	ʃ ʒ		x
Aproximante		v				j	
Lateral Aproximante				l			

Fig. 9. Tabla de las consonantes eslovenas (Šuštaršič et al. 1999: 135)

Los estudiantes eslovenos consideran difícil pronunciar el alófono fricativo [β] del fonema oclusivo bilabial sonoro /b/. La lengua eslovena conoce los fonemas /b/ y /v/, mientras que en español la fricativa labiodental sonora /v/ ha desaparecido. La oclusiva bilabial sonora /b/ tiene dos variantes en español: la oclusiva bilabial sonora [b] después de pausa (en posición inicial) y después de nasal, y la fricativa bilabial sonora [β] en las demás posiciones. Los dos alófonos tienen los mismos grafemas (b o v) sin tener en cuenta su pronunciación. Este hecho aumenta la confusión de los estudiantes ya que deben aprender a pronunciar la *b* de *Cuba* ['kuβa] y la *v* de *uva* ['uβa] de la misma manera, mientras que la *v* de *vino* se pronuncia de manera diferente en entornos diferentes el vino / un vino : [el'βino] / [um'βino] o la palabra *beber* en la que figuran los dos alófonos [be'βer]. Los estudiantes eslovenos tienden a pronunciar automáticamente la labiodental /v/ porque existe en la lengua materna. Es importante que se les explique claramente la diferencia entre las dos pronunciaciones y se les indique que la pronunciación de la fricativa bilabial es como si se quisiera apagar una vela pero añadiendo sonido.

Un problema semejante es la fricativa interdental sonora [ð], alófono del fonema oclusivo dental sonoro /d/, y la fricativa velar sonora [ɣ], alófono del fonema oclusivo velar sonoro /g/ (dedo: ['deðo]; pagar: [pa'ɣar]), que aparecen en todas las posiciones menos en posición inicial y antes de nasal y, para /d/, también antes de lateral. Los estudiantes deberían evitar la pronunciación oclusiva cada vez que ven una *d* o *g*.

Otra diferencia importante y, por lo tanto, motivo de errores es la oposición española entre la vibrante simple y la vibrante múltiple. La vibrante múltiple aparece en español al inicio de una palabra, después de *n* o *l* o cuando se representa ortográficamente con *rr* en el interior de la palabra. El esloveno no conoce un equivalente para la vibrante múltiple española, así que los eslovenos tienden a pronunciar siempre /r/ y no hacen una diferencia entre *perra* ['pera] y *pera* [pera].

El sistema consonántico esloveno tampoco conoce el fonema fricativo interdental sordo del español de España /θ/. Muchos eslovenos emplean la dental fricativa inglesa ya que la mayoría de los eslovenos aprenden inglés a partir de la escuela primaria. Sin embargo, la pronunciación española exige más tensión articulatoria que su homólogo inglés. Para la producción de este sonido español la lengua se estrecha más fuertemente contra los dientes y el timbre es más agudo (Quilis & Fernández, 1975: 94).

El fenómeno del seseo es ampliamente difundido en zonas hispanófonas (América Latina, Andalucía, Islas Canarias). Se trata de la neutralización de dos fonemas, /θ/ y /s/, en perjuicio del fonema interdental. Permanece únicamente /s/ y se pierde el valor distintivo /'kasa/, *casa*.: /'kasa/, *caza*. Los estudiantes eslovenos pueden optar por la pronunciación del español de América, más cercana a la pronunciación eslovena y más fácil de asimilar, pero deben ser consecuentes y no mezclar las dos pronunciaciones.

La fricativa alveolar sorda del español de España /s/ difiere de la fricativa alveolar sorda del español de América. En la articulación de este sonido en el español de España el ápice de la lengua se acerca a los alvéolos, dejando una pequeña abertura por donde escapa el aire. (Quilis & Fernández, 1975: 95). Esta variante española se acerca a la fricativa palato-alveolar sorda eslovena [ʃ], la variante americana (parecida a la pronunciación eslovena de la fricativa alveolar sorda) es predorsoalveolar o predorsodental. En español no existe la fricativa alveolar sonora /z/, que conoce el esloveno. Existe únicamente un alófono fricativo linguoalveolar sonorizado cuando el fonema /s/ precede a una consonante sonora: *muslo* ['muʃlo].

Un error que los hablantes eslovenos cometen con frecuencia es la pronunciación de la fricativa alveolar sonora en lugar de sorda cuando el sonido [s] se halla entre dos vocales (en lugar de [kasa] se pronuncia [kaza]). Este error se debe probablemente a una interferencia con el italiano por ser limítrofe con el esloveno y ser más conocido en nuestro país.

La palatal lateral [ʎ] y la palatal nasal [ɲ] no presentan dificultades a los eslovenos porque el esloveno conoce estos sonidos (las combinaciones de [l] y [j] y de [n] y [j] en palabras como *Ljubljana* – la capital de Eslovenia y *njena* – su de ella). El yeísmo (la neutralización de [ʎ] y [j] en [j], o [ɟ] en Argentina) es asimilado rápidamente por los hablantes eslovenos ya que el esloveno tiene estos sonidos en su sistema.

La africada [tʃ] en el español de España se articula con el dorso de la lengua que se acerca al paladar mientras que en esloveno es la parte frontal de la lengua que se acerca a la región palatoalveolar. El español de América tiene la misma pronunciación de esta africada que el esloveno.

4. Conclusión

Uno de los errores más frecuentes de los eslovenos al pronunciar palabras españolas es el acento de las palabras que procede de la influencia del acento esloveno y del acento de otras lenguas extranjeras. Es muy frecuente escuchar en la radio o la televisión eslovena la acentuación errónea de Martí'nez, Hernan'dez, San'chez, Jime'nez en lugar de Mar'tínez, Her'nandez, 'Sanchez, Ji'menez. Se debe probablemente a la influencia del acento esloveno en palabras polisilábicas que terminan en -es, -ez (*pro'ces, proceso*). El acento de Córdoba es normalmente Cor'doba en la boca de un hablante esloveno debido al acento esloveno regular de palabras como *po'doba – imagen*. Ibiza es muchas veces [íbitsa] en lugar de [ib'íθa]. Tal vez en este caso la influencia provenga del alemán ya que los primeros coches Ibiza fueron importados a Eslovenia desde Alemania y con ellos la pronunciación alemana. La misma influencia parece obrar en la pronunciación eslovena del apellido de la cantante Gloria Estefan: los eslovenos prefieren decir [éstefan] en lugar de [est'éfan].

La influencia de la presentación gráfica de las palabras también es importante. La ya mencionada escritura de *b* y *v* para los sonidos /b/ y /β/ es un ejemplo significativo. Los eslovenos tienden a pronunciar toda *v* escrita como fricativa labiodental sonora y toda *b* escrita como oclusiva bilabial sonora. Ocurre también el error de pronunciar la *h* como fricativa velar eslovena /x/: [xora] en lugar de [óra]. Otro error típico es pronunciar [ts] en lugar de [s] o [θ] en palabras como *esperanza* [espe'rańtsa] en lugar de [espe'rańθa] o [espe'rańsa] debido, probablemente, a la influencia del italiano. La influencia del latín puede ser responsable de la pronunciación [gve'ri] o [kon'kvista] para *guerrilla* o *conquista*. En el caso de *México* los eslovenos adoptaron la pronunciación inglesa de [meksiko] no solamente a causa de la influencia del inglés sino también a causa de la ortografía de la palabra. Hay que mencionar, sin embargo, que el español se está difundiendo en nuestro país con velocidad relámpago ya que cada año es mayor el interés por esta lengua así que la pronunciación del español va mejorando, también gracias a contactos cada vez más estrechos con los hispanohablantes y a la popularidad de la música española y latina en Eslovenia así como a la difusión de programas de televisión procedentes de España y Latinoamérica.

Bibliografía

- Fontanella de Weinberg, M.B., *El español de América*. Editorial Mapfre, Madrid, 1992.
- Quilis, A., *Principios de fonología y fonética*. Arco/Libros, Madrid, 1997.
- Quilis, A., *Tratado de fonología y fonética españolas*. Gredos, Madrid, 1999.
- Quilis, A., Fernández J., *Curso de fonética y fonología españolas*. CSIC, Madrid, 1975.
- Šuštaršič, R., Komar S., Petek, B., Slovene. In *Handbook of the International Phonetic Association*, 1999, 135–39.
- Toporišič, J., *Slovenska slovnica*. Založba Obzorja, Maribor, 1994.

KRATKA KONTRASTIVNA ŠTUDIJA ŠPANSKEGA IN SLOVENSKEGA GLASOVNEGA SISTEMA IN NJENA UPORABA PRI POUČEVANJU ŠPANŠČINE

Avtorica v članku primerja fonetično-fonološka sistema španskega in slovenskega jezika. Opisuje samoglasniški in soglasniški sistem obeh jezikov ter opozarja na razlike med obema jezikoma in na težave v izgovarjavi španščine, ki iz teh razlik izhajajo. Našteva najpogostejše napake v izgovarjavi in naglaševanju v španščini s strani slovenskih govorcev in išče vzroke zanje.